

Thierry Bulot
Régine Delamotte-Legrand

*La verbalización de
fracturas urbanas:
hacia una glotopolítica
de las ciudades*

Universidad de Rouen
URA CNRS 1164

La traducción es de Lía Varela

1. La ciudad: un espacio de investigaciones

En su vasto programa interdisciplinario sobre la ciudad (P.I.R. VII), el Centro Nacional de Investigaciones Científicas francés (CNRS) ubica entre sus prioridades la cooperación internacional, dado que un enfoque científico de la ciudad no puede prescindir de una perspectiva comparativa de varios países. La investigación urbana francesa ha estado marcada durante mucho tiempo por un galocentrismo satisfecho. Ahora bien, si es verdad que las ciudades francesas difieren de las italianas, también es verdad que tanto en Italia como en Francia hay problemas de vivienda, transporte, contaminación, segregación, relaciones humanas complejas y contacto de lenguas. Este último punto exige la cooperación, en el programa interdisciplinario, de lingüistas de diversos países, en particular, de sociolingüistas.

Es con este ánimo que nuestra Unidad de Investigación Asociada al CNRS ha establecido relaciones con colegas extranjeros de manera de llevar a cabo investigaciones comunes sobre la ciudad referidas a los problemas de lenguaje que están hoy en el centro de la vida urbana: la dinámica de las lenguas, se podría decir incluso la "movilidad lingüística", la pertenencia comunitaria y los usos del lenguaje, las competencias multilingües de los hablantes, sus discursos sobre la ciudad. Pues una ciudad se vive y se habla. Los discursos de los individuos sobre su ciudad forman parte de la realidad urbana, y entre ellos son reveladores de las modificaciones sociales en curso los que se refieren a las prácticas lingüísticas y los problemas surgidos del empleo de diversos usos de las lenguas.

Pensamos que el *enfoque glotopolítico* que hemos adoptado será esclarecedor para tratar la *realidad sociolingüística urbana* tal como aparece en el espacio urbano.

En efecto, todo espacio urbano está organizado en diversos niveles y de diversas maneras, y en particular lo está por los lugares y los momentos en que los individuos entran en comunicación según hábitos adquiridos hace largo tiempo o según modos de intercambio recientemente constituidos. Continuidad, rupturas, armonía, conflictos..., una ciudad vive también de sus prácticas de lenguaje, cuyo impacto en las interacciones sociales no siempre se toma en cuenta. Podemos preguntarnos entonces qué teorías, qué métodos están a disposición de los investigadores para abordar la ciudad desde un punto de vista sociolingüístico.

2. De la dialectología a la etnografía

Los sociolingüistas del medio urbano, cuyas investigaciones, en su especificidad, están en sus comienzos, pueden reconocer, sin embargo, algunos predecesores e inspiradores cuya importancia merece ser recordada.

En primer lugar, los dialectólogos que practican la geolingüística y que se enfrentan más que los otros a los problemas del espacio en tanto que realidad socialmente marcada, en movimiento constante, en la cual se detectan fenómenos de expansión, retracción, dominación, interferencia entre dialectos, lenguas y variedades. La lógica de la variación espacial del lenguaje y, por consiguiente, la estructura de las áreas dialectales tienen que ver, por cierto, con los demás datos de la experiencia humana: histórica, antropológica, social. Pero las causalidades distan de ser simples de discernir, tanto más cuanto que hay un problema, determinante en la materia, que ha sido poco abordado en los estudios tradicionales de dialectología: el de la percepción del espacio lingüístico por los hablantes.

Es lo que el programa de los Atlas Lingüísticos del C.N.R.S. había intentado realizar, hace unos diez años, por medio de investigaciones sobre la conciencia lingüística de los franceses de los años 80. Es verdad que este programa se inscribía en preocupaciones científicas más amplias: la investigación sobre el patrimonio lingüístico y las identidades

regionales de Francia, es decir, más precisamente, sobre las representaciones colectivas de las diferentes culturas territorializadas. Según los lingüistas de ese vasto programa titulado, "Etnotextos y Conciencia Lingüística", los trabajos debían referirse a los diferentes tipos de actitud de los hablantes respecto del lenguaje, en particular cómo un hablante dado percibe su propia práctica lingüística y la de su entorno; cómo la nombra y cómo define las relaciones de su habla con las hablas que lo rodean. Estos trabajos apuntaban, pues, a hacer emerger un discurso sobre la conciencia lingüística y a poner en evidencia las relaciones con el territorio que estas representaciones podían suponer o inducir. Los resultados de estas encuestas revelaron que se trataba de una vía realmente prometedora. Los trabajos de nuestro equipo, que vamos a exponer más adelante, presentan puntos comunes con estas metodologías de investigación.

Luego, los etnógrafos de la comunicación, quienes, a partir de los años cincuenta, se liberaron de la tendencia a investigar solo sobre los marginales, los excluidos, los pobres, los dominados, los guetos. Lo que W. Goodenough llama (1957) hacer antropología "fuera de las islas"; lo cual se acompaña de una definición amplia de la cultura como todo lo que es necesario saber para "ser miembro" de un grupo humano cualquiera. Así, puede hacerse etnografía en cualquier lugar y en cualquier circunstancia, y especialmente en ámbito urbano. En etnometodología se plantea una serie de problemas que podemos retomar por nuestra cuenta; he aquí, entonces, los principales.

El primero es el de la *elección del terreno*, para la cual Y. Winkin (1994) da los siguientes consejos a sus estudiantes: "la ciudad no es esto, no tomen los aspectos turbios, complicados, peligrosos; hay mucho más para ver en otros sitios. La ciudad no se reduce a esos espacios limitados, que pertenecen más a la literatura mediática sobre la ciudad que a su realidad. Quiero que utilicen lugares simples, ordinarios, porque van a revelarse terriblemente complejos para el análisis". El segundo problema es el del *compromiso del investigador* respecto del terreno, pues nunca ha estado en la óptica de la investigación en ciencias sociales y humanas hacer una descripción gratuita de las realidades estudiadas. En tanto que sociolingüistas, nos interesa particularmente señalar este punto: nuestra investigación corresponde a una demanda social, apunta no a aportar soluciones directamente -otros son mucho más competentes que nosotros para hacerlo-, sino a ayudar a la acción sobre el terreno mediante

nuestros análisis. Entonces, ¿cómo comprometerse y mantener la distancia necesaria para la investigación? ¿Cómo abordar lo social con todo el respeto que se le debe? El tercer problema es el del *vaiivén entre campo y teoría*. Se trata de una relación constante que es forzoso imponerse, puesto que la teoría llevará a ver cada vez más lejos, permitirá saber mejor qué se está buscando. Para nosotros también, "hacer campo" no se reduce a "estar en el terreno", sino a saber interrogarlo. El cuarto problema es el de la *naturaleza de los datos recogidos* y la necesidad de completar las observaciones por medio de entrevistas para reconstituir la percepción de las realidades por los usuarios mismos.

¿Qué decir de esta problemática cuando se trata de etnografía urbana? El asunto es saber si se hace trabajo "sobre" la ciudad o trabajo "en" la ciudad. La respuesta de Y. Winkin es la siguiente: "Comiencen por hacer el trabajo en la ciudad, utilicen la ciudad como un reservorio. Poco a poco emergerá de los datos o de la colección de los trabajos cierto orden social urbano, porque el orden interaccional es una de las modalidades del orden social. Trabajar sobre las interacciones es trabajar también sobre la sociedad en su totalidad, y especialmente sobre la sociedad urbana en su totalidad". También nosotros estamos entre quienes piensan que las modalidades comunicativas y las maneras de decir traducen el funcionamiento social al mismo tiempo que lo fabrican.

3. De la etnografía a la sociolingüística

El fenómeno urbano contribuyó a amplificar considerablemente los contactos de poblaciones y a multiplicar, por ende, los problemas sociolingüísticos. El enfoque sociolingüístico se volvió, pues, necesario por la emergencia de nuevas preguntas, en especial en torno a lo que G. Manessy denomina, en su obra *Des Langues et des Villes*, "la urbanización lingüística" (1991).

Se sabe, en efecto, cuánto se ha extendido el espacio urbano en unos pocos siglos (en el último siglo del 38% al 67%). La ciudad es ya el presente e inevitablemente el porvenir de la organización humana. La urbanización se acompaña de una mezcla de lenguas transportadas, así como de una producción de lenguas de integración a la ciudad. El espacio urbano se convierte así en un verdadero catalizador de las dinámicas sociolingüísticas. El tema del plurilingüismo urbano y de sus

consecuencias sobre la vida social es objeto primordial de numerosas investigaciones. L.-J. Calvet, por ejemplo, en el volumen *La ville: Arts de Faire, ManiOres de Dire* (1994), analiza la ciudad bajo tres aspectos sociolingüísticos. La ciudad como factor de unificación lingüística, primero, porque, a pesar del plurilingüismo, los individuos se comunican por medio de lenguas vehiculares. La ciudad como lugar de conflictos de lenguas, luego, en particular a través de la familia que vive la competencia de diferentes repertorios lingüísticos. Por último, la ciudad como lugar de coexistencia y mestizaje lingüísticos, pues si la ciudad unifica por razones de eficacia en la comunicación, no puede aniquilar las necesidades identitarias de las poblaciones venidas de otros lugares. Considera, pues, el espacio urbano plurilingüe como "una suerte de laboratorio que justifica una sociolingüística urbana".

Pensamos también que la sociolingüística es la disciplina que está en mejores condiciones para estudiar todos los fenómenos que provienen del contacto de las lenguas entre ellas y sus efectos en el nivel del individuo y de las comunidades: las alternancias de código, las mezclas de lenguas, las estrategias identificatorias, los conflictos diglósicos, las soluciones polinómicas, etc. Además, en el estudio sociolingüístico no sólo consideramos los efectos lingüísticos del contacto de lenguas (las variedades en los niveles fonético, morfosintáctico o léxico), sino también los comportamientos y actitudes sociolingüísticos de los individuos (inseguridad, hipercorrección, contranormas). Lo cual nos conduce directamente a la etapa siguiente.

4. Sociolingüística y glotopolítica

Para abordar este pasaje de manera muy general, podemos resumir la evolución de la problemática de este modo: hasta entonces lo que se abordó fue esencialmente el problema de la acción de la sociedad sobre el lenguaje; con la noción de glotopolítica, lo que se prioriza es la acción del lenguaje sobre la sociedad.

Esta acción se considera bajo las diversas formas de la cohesión social, la estructuración de las microsociedades y las individualidades sociales. En efecto, como sociolingüistas estamos convencidos de que el lenguaje es una agencia de socialización esencial, insuficientemente apreciada como factor causal de la estructuración de las sociedades y los

individuos. Es por ello que, aunque alimentadas de las mejores intenciones, las instancias responsables de la gestión de las políticas de la lengua no siempre saben lo que hacen cuando actúan sobre el funcionamiento lingüístico de la sociedad. Decíamos en el simposio internacional organizado por nuestro equipo en 1984: una política de la lengua solo tiene interés si está destinada, al menos tanto como a regular el lenguaje en función de la sociedad concebida como anterior y jerárquicamente superior a él, *a permitir que el lenguaje asegure su papel de constituyente, a menudo esencial, de las comunidades sociales y de las personalidades*".

Esta nueva sensibilidad ante el impacto de las prácticas de lenguaje sobre la vida social aparece en el proyecto redactado por nuestra unidad de investigación por nuestro añorado colega y amigo L. Guespin con vistas a un "observatorio del francés y las prácticas de lenguaje en Alta Normandía". Escribía entonces: "Queríamos ponernos en condiciones de conocer la realidad de las prácticas del lenguaje en nuestra región. ¿En Alta Normandía se habla, se escribe, se escucha, se aprende, se enseña, se ordena, se negocia: mejor, peor, de modo diferente, más fácil o más difícilmente que en otros lugares? Pregunta raramente formulada, en respuesta a la cual nos contentamos con cosas vagas que ponen en tela de juicio el *patois*, el acento, las faltas de gramática, la ignorancia. Otra evidencia: nuestra región, tradicionalmente agrícola, pero que comporta centros urbanos muy antiguos, se industrializa a lo largo del Bajo Sena; mezcla de poblaciones, afluencia de inmigrantes, nuevos modos de vida y de pensamiento. ¿Repercuten estos factores en las prácticas del lenguaje? ¿Favorable o desfavorablemente? ¿Cambian la vida intelectual, el sistema conceptual, la visión del mundo? El lenguaje, con su resistencia al cambio, y al mismo tiempo su capacidad de innovación sin costos, ¿frena o acelera los procesos sociales?"

Así, más que reducir nuestro objeto de estudio a las políticas lingüísticas, nos interesamos en los aspectos glotopolíticos de las prácticas de lenguaje para evitar la concepción unilateral de una lengua fuera de su ecosfera y para englobar todo lo que se juega en el nivel de la lengua, el habla y los discursos. Pues la sociedad actúa sobre todos estos puntos, y a la vez es trabajada por ellos. En efecto, no se limita jamás a decir qué lengua hay que hablar, enseñar o proibir (como se cree a menudo), sino que indica también quién está autorizado a utilizar qué variedades de lengua, en qué situaciones y para qué contenidos. Toda

acción de gestión de las interacciones lingüísticas, cualquiera sea su procedencia y quienquiera sea quien la impone, tiene que ver con la glotopolítica. Pues la glotopolítica, contrariamente a las grandes decisiones de política lingüística, está constantemente en marcha en la vida social: es un *continuum* que va de los actos mínimos de cada uno de nosotros, por lo general considerados como anodinos (corregir una "falta", sorprenderse de un acento, rechazar un uso, asociar un modo de decir a una característica social, etc.), a intervenciones considerables (cuestionamiento del derecho a la palabra de una categoría de hablantes, cambio de estatuto de una lengua, rehabilitación de un dialecto, etc.). Para todo ello hablaremos de prácticas glotopolíticas y ninguna comunidad escapa a tales prácticas. Estas son no sólo obra de agentes particulares (profesionales de la lengua, docentes) o de instancias específicas (academia, medios masivos), sino también de todo hablante, sea consciente o no, sea pasivo o activo en los cambios que experimenta la sociedad.

Para una presentación detallada del concepto de glotopolítica tal como ha sido fundado por nuestra Unidad de Investigación Asociada en torno de las propuestas de L. Guespin y J.-B. Marcellesi, remitimos a los dos volúmenes siguientes:

Problèmes de Glottopolitique, 1985, editados por A. Winther, Mont Saint Aignan, Publications de l'Université de Rouen

Langages n° 83, 1986, dirigido por J.-B. Marcellesi, París, Larousse; consúltese el artículo de L. Guespin y J.B. Marcellesi "Pour la glottopolitique".

5. Las herramientas del análisis glotopolítico

Por cierto, son diversas, pero la sociolingüística provee un buen número de ellas, principalmente las *encuestas epilingüísticas*. Estas son los parientes pobres de la investigación sobre las ciudades (véanse las actas del coloquio internacional de Dakar, diciembre de 1990, *Des Langues et des Villes*, donde la dimensión denominada "actitudinal" no fue tomada en cuenta en los diversos trabajos).

Lo epilingüístico designa esencialmente los *juicios de valor* que las personas interrogadas formulan sobre las prácticas de lenguaje (propias o ajenas, de individuos o grupos). Esta noción se refiere también al modo

en que son puestas en palabras las *representaciones* de la actividad de lenguaje y del sujeto en el lenguaje. Evidentemente, deben tomarse dos precauciones. En primer lugar, la que consiste en recordar que hay una diferencia entre lo que la gente piensa, hace y dice, y que lo que recogemos en nuestras encuestas epilingüísticas son discursos. Luego, la que consiste en comprobar que las representaciones se construyen en la dinámica de los discursos, que no siempre ya-están-allí y que lo que las hace emerger es la verbalización misma.

En los límites del presente artículo, hemos elegido presentar cómo se efectúa esta encuesta epilingüística dando algunos ejemplos sobre nuestra ciudad, Rouen, que nos sirve de terreno para poner a prueba nuestras hipótesis antes de trasladarlas a otras ciudades.

6. Urbanización lingüística y hablas urbanas

6.1. Presentación del proyecto de investigación

Globalmente, y alrededor de nuestro enfoque del hecho glotopolítico, el objeto de la presente investigación es plantear el dominio urbano como campo, es decir, como dominio específico de producciones de lenguaje dadas pero no uniformes. En otros términos, la especificidad de la ciudad es producir normas en un espacio donde coexisten e interactúan elementos (individuos y/o comunidades) que poseen atributos heterogéneos.

Esto lleva a definir el terreno como la problematización del campo urbano sobre un objeto aislable, localizado geográficamente, como lo es cada una de las ciudades estudiadas, y referida a un conjunto de fenómenos, observables dentro de ese espacio. La investigación que iniciamos no apunta, por cierto, a observar la diferencia entre cada una de las ciudades estudiadas.

Intentamos mostrar la pertinencia, para un estudio sociolingüístico, de un enfoque que apunta a describir el hecho lingüístico urbano por medio del discurso de sus habitantes, mediante un análisis de las representaciones, tales como nos las dejan oír los discursos relevados y que son uno de los elementos constitutivos de la ciudad en tanto que entidad.

En las cuatro ciudades estudiadas, lo que nos interesa es la puesta en palabras de las *fracturas urbanas* de todo tipo: geográfico, social, político. El Sena divide Rouen en Ribera Izquierda y Ribera Derecha; el hablar ruanés estigmatizado se denomina Ribera Izquierda cuando paradójicamente está muy presente en la Ribera Derecha. Los *sestieri* [barrios] de Venecia construyen la conciencia lingüística de una variedad veneciana llamada de modos diferentes según la pertenencia a tal o cual barrio. La ciudad de Atenas estructura un discurso dominante, hegemónico, sobre la lengua, junto a un conflicto entre prácticas y modelos de lenguaje; la caída del Muro de Berlín recompone el espacio urbano pero provoca nuevas formas de estigmatización del berlinés.

Nuestra pregunta de partida para cada uno de los sitios considerados se formula de este modo: *¿Es posible poner en evidencia procesos glotogénicos, entendiéndose que éstos son estudiados en una formación urbana?* De hecho, dos procesos dialécticamente organizados emergen evidentemente de esta primera interrogación: por una parte, la *individuación*, en la medida en que se plantea la relación entre habla local y habla urbana; y, por la otra, el *reconocimiento/nacimiento*, en la medida en que tales situaciones sociolingüísticas se vinculan con "las decisiones glotopolíticas simbólicas que se aplican a un sistema que era clasificado anteriormente como dependiente de otro, habiendo estado minimizadas así las diferencias lingüísticas, y que erigen estas diferencias en desviaciones significativas" (Marcellesi, J.B., 1986: 21-22).

Presentamos aquí los aspectos preparatorios de una operación de investigación organizada en nuestro laboratorio, titulada *Hablas urbanas*¹ y que es llevada a cabo paralelamente, es decir, al mismo tiempo y con los mismos métodos, en cuatro sitios: Atenas (Grecia), Venecia (Italia), Berlín (Alemania) y Rouen (Francia). Como lo hemos anunciado, nos limitaremos a explicitar, acerca de la urbanización lingüística, nuestra metodología, nuestro enfoque de lo que McConnel G.D. (1991: 31), en la exposición de su modelo de vitalidad lingüística, denomina *dimensión actitudinal*, asignándola al mismo tiempo a otros estudios. Vamos a ex-

1. Esta operación está bajo la responsabilidad global de Thierry Boulot y Nicolas Tsekos. La investigación propia sobre cada una de las ciudades fuera de Francia es realizada por Gabriela Gamberini (Centro Linguistico Interfacoltà. Universidad Ca'Foscari, Venecia), Sybille Große (Fachbereich Romanistik, universidad de Postdám, Postdám) y Nicolas Tsekos (URA CNRS 1164). El grupo de trabajo se constituyó en enero de 1994.

poner aquí esencialmente la pre-investigación sobre Rouen (que constituye, como lo hemos señalado más arriba, el sitio-piloto de toda la operación) y más rápidamente las demás ciudades de las cuales no disponemos aún de todos los materiales de análisis.

6.2. Urbanizaciones lingüísticas, representaciones de las fracturas

6.2.1. Rouen²

Partiendo de la comprobación evidente de que no hay en Rouen una coincidencia estricta de las prácticas lingüísticas con las localizaciones urbanas³, sino que existe una estigmatización ribera izquierda/ribera derecha (la ciudad está atravesada por el Sena), la pregunta que nos formulamos a partir del marco general de la operación es dual. En primer lugar, ¿los hablantes ruaneses son conscientes de un hablar específico de su ciudad? Y luego, ¿la organización del espacio urbano es susceptible de influir en el sentimiento epilingüístico de estos hablantes? Sabiendo por lo demás que no hay descripción lingüística del habla ruanesa a la cual podamos referirnos, nuestra hipótesis de trabajo es la siguiente: si partimos del postulado de que el *cauchois* influye el ruanés en la medida en que existe un *continuum* normando-picardo, podemos servirnos de los elementos *cauchois* (es decir, consignados como tales en los trabajos dialectológicos y sociolingüísticos sobre este dialecto, especialmente P. Basseur, 1984 y G. Lozay, 1982) como indicadores potenciales del ruanés.

El muestreo reunido para la investigación da cuenta del entorno urbano específico: se trata de realizar encuestas a estudiantes de escuela secundaria localizados en la Ribera izquierda y en la Ribera derecha; no

2. La pre-encuesta fue efectuada por cuatro estudiantes del seminario de metodología de la Maestría del Departamento de Ciencias del Lenguaje y Comunicación de la Universidad de Rouen: Jérémi Sauvage, Sylvie Fresneau, Christine Esnault y Sylvie Normand.

3. Los barrios populares están localizados en la ribera izquierda tanto en el discurso como en la realidad, pero en la periferia de la ribera derecha de Rouen se encuentra el barrio de Les Sapins, socialmente idéntico.

dialectófonos, francófonos en cuanto a lo lingüístico, por una parte, nativos y residentes en una de las dos riberas, por la otra. La encuesta recurrirá a dos métodos de recolección de datos: el paradigma de evaluación del hablante y el cuestionario escrito.

Algunas palabras sobre el paradigma de evaluación del hablante. La pre-encuesta (a cinco hablantes) está destinada a elicitar las categorías de evaluación para la encuesta propiamente dicha. Para hacerlo, realizamos cuatro bandas sonoras a partir de un texto artificial que hicimos leer a individuos representativos (seleccionados en función de su sexo -son hombres-, su edad -entre 50 y 60 años- y su característica urbana) de las cuatro variantes reconocibles. Agreguemos que contamos de hecho con formas controladas por los hablantes/lectores.

Las cuatro variantes son las siguientes:

- una variante de ruanés estigmatizado (que notamos menos estigmatizado porque retoma los regionalismos atribuidos ordinariamente al francés hablado en Rouen)
- una variante de ruanés muy estigmatizado (que notamos más estigmatizado porque retoma las formas atribuidas por lo común al ruanés popular)
- una variante que corresponde al francés estándar, sin marcadores específicos (regionales u otros)
- una variante exógena (de fuera de la Alta Normandía)

El texto grabado reúne indicadores potenciales del ruanés destinado a completar e incluso a confirmar la lista de los indicadores ya conocidos, como, entre otros, el enmudecimiento de los fonemas finales, el pasaje de la /e/ a la /a/, que se encuentra en el dialecto normando-picardo y a *fortiori* en *cauchois*. Presentamos el texto tal como fue testeado durante la pre-encuesta. Las partes reproducidas en negrita indican los lugares donde se supone que ocurrirá una variación en la pronunciación.

*Agnès Malandain et ses **camara** des de Rouen se sont rendus **hier soir** à l'établissement pénitenciaire. La **sécurité** les a reçus dans le bureau des **gardes** qui se sont présentés l'un après l'autre. Agnès a assuré au **syndicat** des **gardiens** tout son **appui**. **Quelle** que soit la*

décision de la ville de Rouen concernant le licenciement d'une partie du personnel, la prison survivra à la crise.

Luego de haber hecho escuchar -a una sola persona por vez, sin testigos, y varias veces seguidas pero en diferente orden- los cuatro enunciados pregrabados, hicimos a cada una de ellas preguntas destinadas a elicitarevaluaciones en forma de calificativos o de ítems cualitativos. Por supuesto, grabamos esas producciones y podemos comprobar que el conjunto de los ejes de evaluación se organiza alrededor de los siguientes puntos:

- *Acento*: ¿La persona que habla tiene un acento? ¿Cómo caracterizar su manera de hablar (extraño, agradable, normal, ...)?
- *Atributos socioprofesionales*: ¿Cuál es el oficio de la persona que les ha hablado? ¿Qué tipo de empleo le iría bien?
- *Nacionalidad*: ¿Es francés?
- *Origen*: ¿Dónde nació? (ciudad, región, barrio, etc.)
- *Nivel de estudios*: ¿Qué título puede tener la persona que habló? ¿Tiene un buen nivel de estudios?
- *Lugar de residencia*: ¿Dónde vive? (ciudad/campo, ribera izquierda, ribera derecha, etc.)
- *Atributos personales*: Globalmente, ¿le parece agradable, simpática, tonta, atolondrada...?
Particularmente,
¿Usted querría trabajar con él/ella?
¿Cuál es su aspecto?
¿Aceptaría usted que su hijo/a se casara con esta persona (o aceptaría salir con él/ella en un lugar público?)

Al final de esta fase de recolección de datos, hicimos llenar un breve cuestionario que será distribuido también en el momento de la pre-encuesta; está destinado, entre otras cosas, a identificar al encuestado (cf. anexos).

¿Qué nos revelan los ítems calificantes? Lo que surge de un primer análisis de la pre-encuesta es la existencia, en el discurso, de un habla ruanesa; localizada diferentemente, puesto que es atribuido tanto al conurbano cuanto sólo a la Ribera izquierda; además, de hecho es estigmatizada. Sobre las cinco personas interrogadas, tuvimos cuidado en

repartir los sexos: creemos que la estigmatización del ruanés puede diferir según este parámetro; de allí la necesidad, para la encuesta, de diferenciar los ítems calificantes según se dirija a un hombre o a una mujer.

Considerando por ejemplo el ruanés más estigmatizado, las tres muchachas entrevistadas responden del siguiente modo:

- *Acento: Sí, hay un acento, no agradable, muy marcado, anormal, gracioso, extraño, arrabalero.*
- *Atributos socioprofesionales: Desocupado, empleado de estacionamiento, estibador, obrero.*
- *Nacionalidad: Francés.*
- *Origen: Les Sapins (barrio popular de la ribera derecha), Rouen, Alta Normandía.*
- *Nivel de estudios: Abandona en 1er año, ...*
- *Lugar de residencia: ciudad/conurbano ruanés, ciudad/La grand Mare (barrio popular de la ribera derecha), ciudad.*
- *Atributos personales: no es simpático, agresivo, creído, vago, no agradable.*
- *Particularmente,*
¿querría trabajar con él/ella? No.
¿cuál es su aspecto? Cabellos largos, cuero negro, estibador
¿aceptaría que su hijo/a se casara con esta persona (o aceptaría salir con él/ella en un lugar público?) No.

Los muchachos, por el contrario, dan las siguientes respuestas:

- *Acento: sí, normando, gritón, chocante, no habitual, ronco, duro, ruanés*
- *Atributos socioprofesionales: obrero, trabaja en una fábrica, jefe de taller, comunista*
- *Nacionalidad: francés*
- *Origen: Ribera izquierda, nacido en la región de Caux (medio urbano)*
- *Nivel de estudios: Secundaria completa*
- *Lugar de residencia: ciudad/ribera izquierda, Darnetal (conurbano ruanés).*
- *Atributos personales: poco simpático, agresivo, irritable*
- *Particularmente;*

*¿querría trabajar con él/ella? [no explicitado], tal vez.
¿Cuál es su aspecto? Militante sindical, 1,80m, 90 kg, cabellos
largos, bigotes, gordo
¿aceptaría que su hijo/a se casara con esta persona (o ud aceptaría
salir con él/ella en un lugar público?) ¿Por qué no?, ningún pro-
blema.*

En cuanto a las demás ciudades, solo daremos al lector una visión general de los problemas específicos de cada una de ellas, y que interesan en alto grado a la investigación glotopolítica, y algunas indicaciones sobre el trabajo metodológico en curso, especialmente sobre el aspecto epilingüístico que se ha privilegiado.

6.2.2. Berlín

Generalidades. El marco general de la investigación se organiza en torno de una situación descrita en general en las relaciones de préstamos franceses al berlinés; por lo demás, creemos que importa evaluar, en una situación reciente de recomposición de la ciudad, los cambios eventuales de su configuración sociolingüística, que ha estado marcada por un empleo diferente del berlinés en las dos partes de la ciudad (P. Schlobinski, 1986, así como N. Dittmar et al., 1986). Luego, partiendo del postulado de que ciertos préstamos franceses al berlinés pueden constituir indicadores de ello, se trata de ver, a partir de éstos, si la reestructuración del espacio urbano recompone la conciencia lingüística de los hablantes.

Nuestras hipótesis de trabajo son las siguientes: esta recomposición tiende hacia una nueva forma de estigmatización del berlinés; esta estigmatización se debe a factores geopolíticos que provienen de la desaparición del Muro.

Récolección del corpus. Nuestra preocupación en cuanto al muestreo nos lleva a tomar en cuenta las relaciones con un público diversificado en cuanto a las prácticas profesionales de los sujetos, en la medida en que suponemos que la actividad de lenguaje en el trabajo es uno de los elementos fuertes de la construcción del sentimiento epilingüístico. Además, el muestreo se refiere a una población de 25 a 35 años, relativamente más afectada por los recientes cambios. Los hablantes

son nativos por partes iguales del Este y del Oeste de Berlín.

La encuesta se realiza en dos formas:

- a) la técnica llamada del "locutor enmascarado", que consiste en ocultarle al receptor las características sociales del emisor. Se espera así recoger más eficazmente informaciones sobre los juicios de valor de los hablantes respecto de la práctica del berlinés,
- b) un cuestionario escrito para recoger informaciones sobre las representaciones del uso del berlinés.

Paradigma de evaluación del hablante. Se trata de constituir una banda sonora de un texto leído por la misma persona en tres variedades distintas:

- una variante con once préstamos del francés al berlinés
- una variante en alemán estándar
- una variante que mezcla berlinés, alemán estándar e invención.

La pre-encuesta (escucha de la banda sonora, entrevista y cuestionario escrito), efectuada a cinco personas, sirve para establecer las categorías de evaluaciones y las preguntas para la encuesta propiamente dicha.

6.2.3. Atenas⁴

Problemática. El terreno sociolingüístico griego se caracteriza desde 1976 por una inversión de una situación descrita en términos de diglosia entre una lengua institucional, la *katharévousa*, y una lengua popular, la *dhimotiki*. Este cambio tuvo repercusiones importantes tanto sobre las prácticas de lenguaje como sobre la representación de estas prácticas. Actualmente, el griego moderno puede ser concebido como un conjunto de prácticas lingüísticas fuertemente variacionales que superan esta bipolaridad (Tsekos N., 1991). Concretamente, la institucionalización de la lengua popular antaño dominada trajo aparejada una desaparición progresiva de la *katharévousa*, cuyas formas subsisten aún a la vez desvalorizadas y sobrevaluadas según las situaciones de interacción.

4. Esta investigación da lugar actualmente a un trabajo de tesis de Nicolas Tsekos *L'après diglossie en Grèce: enquête épilinguistique dans la ville d'Athènes*, bajo la dirección del profesor emérito Jean-Baptiste Marcellesi.

Naturaleza del conflicto y formulación de preguntas. Por lo demás, se comprueba una construcción y vehicularización de las normas alrededor de los grandes centros urbanos, Atenas entre ellos, que adquiere su especificidad por dos hechos: su hegemonía glotopolítica, por una parte, y su superioridad demográfica notable, por la otra.

Tres conjuntos de preguntas se dibujan a priori acerca de la representación de la realidad sociolingüística por los hablantes. Estas preguntas desarrollan la hipótesis de que existe actualmente un conflicto, al menos ideológico, entre las prácticas lingüísticas y un modelo idealizado de lengua, que procede del peso de la herencia cultural de la Antigüedad sobre la construcción de la identidad neogriega.

Respecto de los hablantes, puede preguntarse entonces:

- a) ¿son conscientes de la variación? ¿jerarquizan esta variación?
- b) ¿dan prueba de una conciencia normativa? ¿cómo se la construye?
- c) ¿en qué medida integran el discurso dominante?

El muestreo se organiza en torno de las variables de edad, lengua de escolarización y papel de la lengua en las prácticas profesionales. Los hablantes deben residir en Atenas desde hace veinte años y, desde el punto de vista social, pertenecer a las capas medias. La encuesta se desarrolla en tres momentos: un cuestionario escrito y entrevistas semi-dirigidas para la parte cuantitativa y encuestas del tipo "locutor enmascarado" para la parte cualitativa.

6.2.4. Venecia

Presentación. Formulada de manera general, la pregunta de partida puede ser la siguiente: ¿cuáles son las tendencias actuales que se desprenden del discurso epilingüístico de los venecianos? Lo que lleva a enunciar en tres nuevas interrogaciones, que son otras tantas hipótesis iniciales:

- a) ¿Hay reconocimiento de una variedad veneciana en la conciencia de los hablantes?
- b) ¿Cómo se ubica esta habla veneciana respecto del italiano estándar?

c) ¿Tienen estos hablantes una conciencia normativa respecto de esta habla?

Más precisamente, la disposición veneciana en "barrios" y la estratificación social concomitante se traducen en la conciencia epilingüística por medio de discursos normativos estructurantes (producción y reconocimiento de una norma de uso propia del lugar, factor de identidad). Se encuentran así aspectos caracterizadores, estigmatizadores, que constituyen factores de individuación entre "sestieri".

El muestreo debe tomar en cuenta esta hipótesis eligiendo hablantes de nivel socioeconómico similar, por una parte, disímil, por otra parte, en barrios diferentes. La franja de edad desempeña un papel cierto en los usos del veneciano y el italiano y constituye entonces un elemento contrastivo indispensable para la investigación epilingüística.

La encuesta se desarrolla en varias etapas:

- a) una pre-encuesta destinada a validar las herramientas metodológicas de recolección de los datos,
- b) la encuesta misma, constituida de entrevistas semidirigidas y de cuestionarios escritos.

Pre-encuesta: primeras direcciones. Los elementos que ofrece la pre-encuesta provienen por una parte del procesamiento de cuestionarios distribuidos en diversas categorías socioprofesionales y en diferentes barrios de Venecia muy marcados desde el punto de vista sociocultural: ya se trate de los sestieri de Castello o de Cannareggio reputados como populares, o los de San Marco o de Dorsoduro, reputados, por el contrario, como elegantes. Las personas que respondieron (exactamente cincuenta también igualmente repartidas) son de edades diversas: de 18 a 61 años. Por otra parte, hemos realizado cierto número de entrevistas semidirigidas cruzando los tres factores edad, categorías socioprofesionales y lugar de residencia.

La situación del veneciano es en sí poco destacable de los demás lugares diglósicos: los discursos muestran que el veneciano domina en la esfera privada, mientras que el cuestionario muestra que, en la esfera pública, lo que domina de manera aplastante es el italiano. Se encuentra también una competencia pasiva fuerte junto a una competencia activa menguada o asimilada a formas intermedias entre el italiano y el vene-

ciano. Podríamos glosar más aún, pero el hecho interesante sigue siendo que el veneciano, en tanto que lengua de comunicación, finalmente no es puesto en discusión: existe en la conciencia lingüística de los habitantes de Venecia, y lo que muestran las entrevistas forma parte, se declaren o no hablantes de la variedad, de la identidad urbana: "un verdadero veneciano habla en veneciano", "Cuando hablo veneciano, me siento más yo", "Soy veneciano y quiero hablar en veneciano".

7. Conclusión

Estos primeros elementos de reflexión dan, esperamos, una idea del modo en que encaramos nuestras investigaciones glotopolíticas. Señalemos que se trata para nosotros de una etapa de observación y descripción, susceptible de explicar lo que provoca una tensión en la actividad lingüística y lo que podría estar en el origen del cambio. Más profundamente, querríamos convencer de que una política lingüística de la ciudad no puede prescindir de este tipo de estudios. La construcción del "lazo social", que interesa a la sociedad entera y que constituye el principal desafío en las ciudades, pasa inevitablemente por el problema del lenguaje.

8. Anexo: encuestas

Estado civil

Año de nacimiento

F M

Establecimiento al que concurre

Año

Profesión del padre

Profesión de la madre:

Lugar de nacimiento:

Rouen

Conurbano ruanés

Alta Normandía

otros (precisar)

¿Vivió allí más de cinco años?

sí/no

Domiciliado/a en:

Rouen (en este caso, ¿en qué barrio?)

conurbano ruanés (¿en qué comuna?)

Alta Normandía

otros (precisar)

¿Desde hace cuánto tiempo?

Evaluación de las prácticas

Cree usted que en Rouen se habla más (clasifique por orden de preferencia, elija al menos dos)

un francés normal

un tipo de argot

un francés regional

un tipo de patois

En Rouen, se habla

bien/mal

Bibliografía

- Brasseur, P. (1984). *Atlas linguistique et ethnographique normand*, Editions du CNRS, París.
- Caitucoli, C., Sanogo, L.M. y N. Tsekos (1994). "Le passe-muraille: réalités linguistiques en Afrique et en Grèce", comunicación en el Coloquio *Badume, standard, norme*, 2, 3 y 4 de junio de 1994, GRELB, Brest (por aparecer en las Actas).
- Calvet, L.-J. (1993). "Ce que l'école de Chicago peut apporter " la sociolinguistique", en *Lengas* n° 34, URA 1052, Université Paul Valéry, Montpellier, pp 7-17.
- Calvet, L.-J. (1993). "Français et urbanisation", en *Le français dans l'espace francophone (Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie)*, Tomo 1, Honoré Champion, 431449.
- Chauvin, M. (1985). "Transformation d'une forme régionale de français en une variété urbaine", en *International Journal of the Sociology of Language*, n° 54, Mouton de Gruyter, Amsterdam, pp 57-77.
- Dulong, R. (1989). "La production langagière des sites H.L.M.", *Travail et Pratiques langagières*, 25-26 de abril de 1989, Réseau Langage et Travail, P.I.R.T.T.E.M., C.N.R.S. París, pp 433-439.
- Lindenfeld, J. (1985). "Le marché dans la ville; un lieu de sociabilité " travers la parole", en *Langage et société* n° 33, Maison des Sciences de l'Homme, París, pp 7-32.
- Lozay, G. (1982). *Analyse d'une situation linguistique en pays de Caux. Le canton de Yerville*, tesis de 3er ciclo, Université de Rouen, Mont Saint Aignan, 280 páginas.
- McConnel, G.-D. (1991). "Une mesure de la fonctionnalité des langes: quelques applications", en *Des langues et des villes*, A.C.C.T., Didier-Erudition, pp 29-48.
- Marcellési, J.-B. (1986). "Actualité du processus de naissances de langues en domaine roman", en *Cahiers de linguistique sociale* 9, GRECSO/ Université de Rouen, Mont Saint Aignan, pp 21-29.

- Marconot, J.-M. (1991). "Aspects de la sociolinguistique: les deux enquêtes sur Nîmes", en *Lengas* n° 31, URA 1052, Université Paul Valéry, Montpellier, pp 179-188.
- Morrachini, G. (1991). "Enquête sur la situation sociolinguistique corse: l'UFR de sciences de l'Université de Corti", en *Lengas* n° 31, URA 1052, Université Paul Valéry, Montpellier, pp 59-92.
- Rittaud-Hutinet, C. (1991). "Schémas intonatifs des signes vocaux et français régional: le français de Besançon", en *Lengas* n° 31, URA 1052, Université Paul Valéry, Montpellier, pp 145-163.
- Tsekos, N. (1991). "Aspects polynomiques du grec moderne", *Les langues polynomiques*, PULA n° 3/4, Université de Corse, Corti, pp 403-409.
- Walter, H. (1991). "A la recherche du vocabulaire régional de Haute-Bretagne", en *Lengas* n° 31, URA 1052, Université Paul Valéry, Montpellier, pp 165-178.
- Wanner, A. (1993). "La situation de la langue vernaculaire dans les confins catalano-occitans. Enquêtes sociolinguistiques comparatives " Salses (Pyrénées-Orientales) et Sigean (Aude)", en *Lengas* n° 33, URA 1052, Université Paul Valéry, Montpellier, pp 7-124.
- Bretschneider, A. (1973). "Berlin und Berlinisch in der märkischen Sprachlandschaft", en *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Wachholtz, Hamburgo/Neumünster, pp 68-84.
- Dittmar, N., P. Schlobinski e I. Wachs (1986). *Berlinisch: Studium zum Lexikon, zur Spracheinstellung und zum Stilrepertoire*, Berlin Verlag Arno Spitz, Berlín.